



Une Etude Sur L'utilisation De La Traduction Comme Outil Didactique Au Niveau A2 Dans Le Manuel "Le Nouveau Taxi 2 Methode De Français"

Deniz DEMIRKAN¹

Résumé

Qu'il soit inévitable ou non le recours à la traduction dans une classe de langue étrangère a toujours entraîné de nombreuses questions. Certains didacticiens et linguistes ont considéré que la traduction devrait être utilisée pour renforcer les compétences linguistiques des apprenants, bien que beaucoup d'autres s'y sont opposés pour plusieurs raisons. En effet le recours à la traduction n'a jamais disparu dans les classes de langues étrangères, cependant il nous convient de prouver son efficacité dans l'enseignement-apprentissage du français. Qu'elle soit interdite ou non, la plupart des apprenants affirment que leur apprentissage d'une langue étrangère passe spontanément par le filtre de la langue maternelle. Dans notre modeste travail, nous nous interrogeons sur l'efficacité de la traduction dans l'enseignement-apprentissage du FLE. Après un bref renseignement sur la place de la traduction dans les différentes méthodes d'enseignement, nous nous intéressons particulièrement à la notion du recours à la traduction en tant qu'outil didactique conformément au Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues (apprentissage-enseignement-évaluation). Dans ce contexte, il est inévitable que les livres, qui sont le matériel didactique le plus important utilisé dans l'enseignement en tant que langue étrangère, soient conçus conformément aux principes du CECRL. Pour ce but nous avons essayé de souligner à quel point, pourquoi et comment, le livre "Le nouveau Taxi 2 Méthode de Français" permet ce recours comme moyen didactique. Pour conclure, nous avons voulu montrer que si elle est bien intégrée dans le processus d'apprentissage, la traduction dans le cadre de recours comme outil didactique peut être une activité utile pour les apprenants de langues.

Mots-Clés

Approche communicative
Enseignement des langues étrangères
FLE
Manuel de cours
Traduction

Article Info

Received 27.07.2023
Reviewed 06.09.2023
Published 30.09.2023
Doi Number 10.29228/ijlet.72109

Reference

Demirkan, D. (2023). Une Etude sur l'utilisation de la traduction comme outil didactique au niveau a2 dans le manuel "Le Nouveau Taxi 2 Methode de Français". *International Journal of Languages' Education and Teaching*, 11(3), 70-86.

¹ Dr. Öğr. Üyesi, Gazi Üniversitesi, denizdemirkan@gazi.edu.tr, ORCID: 0000-0002-1115-3411





International Journal of Languages' Education and Teaching

E-ISSN: 2148-2705

Volume 11, Issue 3, September 2023

Original Research Article



A Review of the Use of Translation as a Didactic Tool in the Textbook "Le Nouveau Taxi 2 Methode De Français" Level A2

Deniz DEMİRKAN

Abstract

The role of translation in foreign language classrooms has long been debated. While some educators and linguists advocate for its use to bolster language skills, others argue against it for various reasons. Despite this ongoing debate, translation has remained a constant feature in foreign language instruction. However, its effectiveness in teaching and learning French has not been definitively established. Many students contend that acquiring a foreign language is more natural when filtered through the lens of their native tongue, whether educators officially sanction this approach or not. Our study aims to scrutinize the effectiveness of using translation as a pedagogical tool in teaching French as a foreign language. We begin by providing a brief overview of translation's role in various teaching methodologies. Our primary focus is on the feasibility of employing translation as a didactic tool in alignment with the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR), particularly in Learning, Teaching, and Evaluation. In this regard, it is crucial that textbooks, often the primary language instruction resource, are developed per CEFR principles. We examine the extent to which the textbook "Le Nouveau Taxi 2 Méthode de Français" adheres to these principles as a pedagogical tool. In conclusion, we argue that when properly integrated into the educational process, translation can serve as a beneficial activity for language learners.

Keywords

Communicative approach
Foreign language education/training
Foreign language French
Textbook
Translation

Article Info

Received 27.07.2023
Reviewed 06.09.2023
Published 30.09.2023
Doi Number 10.29228/ijlet.72109

Reference

Demirkan, D. (2023). A review of the use of translation as a didactic tool in the textbook "le Nouveau Taxi 2 Methode de Français" level A2. *International Journal of Languages' Education and Teaching*, 11(3), 70-86.



A2 Düzeyi “Le Nouveau Taxi 2” Ders Kitabında Didaktik Bir Araç Olarak Çevirinin Kullanımı Üzerine Bir İnceleme

Özet

Yabancı dil sınıfında çeviri kullanımının kaçınılmaz olup olmadığı her zaman birçok soruyu gündeme getirmiştir. Kimi eğitim bilimciler ve dilbilimciler çevirinin öğrencilerin dil becerilerini güçlendirmek için kullanılması gerektiğini düşünürken, kimileri ise çeşitli nedenlerden dolayı buna karşı çıkmıştır. Aslında yabancı dil derslerinde çeviri kullanımı hiçbir zaman ortadan kalkmamıştır, bununla birlikte Fransızca öğretme-öğrenmedeki etkinliğinin kanıtlanması gerekmektedir. Yasak olsun ya da olmasın birçok öğrenci, yabancı dil öğrenmenin ana dilin süzgecinden kendiliğinden geçtiğini söylemektedir. Mütevazı çalışmamızda yabancı dil olarak Fransızcanın öğretilmesi-öğrenilmesinde çeviri etkinliğini sorguluyoruz. Farklı öğretim yöntemlerinde çevirinin yeri hakkında kısa bir bilgi verdikten sonra, özellikle Diller için Avrupa Ortak Başvuru Metni (Öğrenme-Öğretme-Değerlendirme uyarınca çevirinin didaktik bir araç olarak kullanılması kavramıyla ilgileniyoruz. Bu bağlamda öğretimde kullanılan en önemli materyal olan kitapların OBM ilkelerine uygun olarak tasarlanması kaçınılmazdır. Bu amaçla “Le Nouveau Taxi 2 Méthode de Français” kitabının didaktik bir araç olarak bu başvuruya ne ölçüde, neden ve nasıl olanak tanıdığına altını çizmeye çalıştık. Sonuç olarak, eğer öğrenme sürecine iyi bir şekilde entegre edilirse, didaktik bir araç olarak başvuru bağlamında çevirinin dil öğrenenler için yararlı bir aktivite olabileceğini göstermek istedik.

Anahtar Kelimeler

Çeviri
Ders kitabı
İletişimsel yaklaşım
Yabancı dil eğitimi/öğretimi
Yabancı dil Fransızca

Article Info

Gönderim Tarihi	27.07.2023
Kabul Tarihi	06.09.2023
Yayın Tarihi	30.09.2023
Doi Numarası	10.29228/ijlet.72109

Kaynakça

Demirkan, D. (2023). A2 düzeyi “Le Nouveau Taxi 2” ders kitabında didaktik bir araç olarak çevirinin kullanımı üzerine bir inceleme. *International Journal of Languages' Education and Teaching*, 11(3), 70-86.

Introduction

À l'ère de la mondialisation, la traduction est présente partout eu égard aux échanges économiques, culturels et scientifiques entre les États. La traduction est un moyen qui permet la communication entre les individus et les sociétés. Néanmoins, l'histoire de la traduction n'est pas nouvelle. Depuis que l'homme a existé, il a trouvé le besoin de communiquer et d'apprendre une langue autre que la sienne. Apprendre une langue étrangère dans un milieu, non naturel, est souvent confronté au problème de la traduction. Le besoin de traduire est souvent requis pour comprendre et faciliter la communication. La traduction était alors un des moyens utilisés dans l'enseignement des langues étrangères avant qu'elle soit interdite. De nos jours, elle est une activité naturelle réelle et une stratégie fréquemment utilisée pour et par les apprenants, de plus en plus nécessaire dans un environnement mondial.

La langue, tout comme l'être humain, est constamment en évolution et en changement, nous ne devrions pas à s'attendre qu'elle soit enseignée avec une méthode unique et statique. C'est pourquoi la méthode utilisée dans l'enseignement des langues étrangères doit s'adapter à ces changements et être constamment en évolution pour rester en phase avec les évolutions linguistiques. La didactique des langues étrangères s'est beaucoup préoccupée de la mise en place des méthodes pour enseigner et apprendre les langues étrangères. La méthode utilisée dans l'enseignement des langues étrangères vise à conduire l'apprenant vers son objectif de la manière la plus rapide et fiable possible. Afin de contribuer à une amélioration de l'enseignement des langues étrangères, chaque nouvelle méthode est apparue dans le but de combler les lacunes ou les insuffisances de la précédente. Dans ce contexte, du passé jusqu'à nos jours, diverses méthodes ont été élaborées et mises en œuvre dans l'enseignement des langues étrangères, avec pour objectif de déterminer comment la langue devrait être enseignée. Hors de la méthode Grammaire-Traduction, de nombreuses méthodes d'enseignement des langues étrangères ont évité le recours à la langue maternelle, c'est-à-dire la traduction. La traduction, qui permet de comparer la langue maternelle avec la langue étrangère apprise, a commencé à être utilisée dans les cours de langue étrangère grâce à la méthode communicative. Ainsi, il a été reconnu que la traduction peut être utilisée comme un outil bénéfique dans l'enseignement des langues étrangères, plutôt que d'être considérée comme un processus à éviter.

La première langue que l'être humain apprend est sa langue maternelle. Ensuite, une deuxième langue apprise après la langue maternelle est appelée une langue étrangère. L'être humain acquiert sa langue maternelle de manière naturelle à travers des processus subconscients, tandis qu'il apprend une langue étrangère de manière consciente et par des efforts. Par sa nature même, l'être humain ressent le besoin de communiquer avec d'autres sociétés et cultures, animé par le désir d'apprendre et de découvrir de nouvelles choses. Dans ce contexte, à l'ère actuelle de mondialisation et de diversification due aux migrations, les individus s'efforcent d'établir des relations visant à apprendre la langue de l'autre. L'apprentissage des langues étrangères, nécessaire pour le développement dans le domaine des relations internationales, est également devenu un outil de communication indispensable à l'ère technologique actuelle. La traduction, pratiquée en tant qu'activité depuis l'histoire de l'humanité, constitue un instrument de communication communément employé dans les interactions entre les sociétés et les cultures. Apprendre une langue étrangère dans un environnement non naturel et l'utiliser pour comprendre et faciliter la communication nécessite de faire appel à la traduction grâce à l'utilisation des multiples ressources multimédias et d'Internet disponibles de nos jours. Cependant,

bien que cette activité ait des origines remontant à des siècles auparavant, son utilisation en tant qu'outil pour développer les compétences linguistiques dans l'enseignement des langues étrangères est un concept relativement récent et fait l'objet d'études.

En effet, il est nécessaire de souligner que les sources et les études concernant les méthodes d'enseignement des langues étrangères proviennent aussi principalement de l'étranger, ce qui met en évidence l'utilisation de traductions pour ces sources et études. Il est important de noter que la traduction représente un moyen pour différentes communautés, nations, dans les domaines de la science, de l'art et de la pensée, de partager leurs efforts mutuels. À cet égard, la traduction devient une langue commune qui transcende les langues individuelles, une sorte de langage partagé au-delà des langues distinctes, une sorte de "langue des langues". (Göktürk, 1995:15-216) Nous souhaitons souligner la différence entre l'analyse théorique de la traduction et son incorporation en tant que sujet d'enseignement. L'un vise à enseigner la traduction en tant que méthode d'enseignement en soi, tandis que l'autre implique l'utilisation de la traduction comme un outil dans l'enseignement des langues étrangères. (Cemal, 1978:322).

Dans notre étude, nous analyserons l'utilisation de l'activité de traduction comme un outil dans l'enseignement de français en tant que langue étrangère. Avant d'aborder notre sujet, commençons par examiner les différentes définitions de la question "Qu'est-ce que la traduction ?".

La Traduction

Le thème dans lequel s'inscrit notre travail est " la traduction" donc il est nécessaire de définir minutieusement certains concepts. Il existe des dizaines de définitions de la traduction dans la littérature. "Mais, qu'est-ce que la traduction ? " Le terme, dont l'origine latine remonte à "traducere- de trans-ducere", a évolué à partir du terme dérivé de "translatio" appelé "translater" en ancien français. Ce terme a été utilisé par le traducteur et le lexicographe Robert Estienne (1503-1559) et est devenu pour la première fois un verbe en France sous la forme "traduire". Selon le Dictionnaire de la Langue Turque de l'Institution de la Langue Turque (TDK), la définition du terme "traduction" est la suivante : "transfert d'une langue à une autre, traduction, interprétation" (1992:297). Başkan, défend l'idée que le processus de traduction est en quelque sorte une technique permettant de parvenir à un consensus entre deux langues. Selon Başkan, chaque traduction implique deux langues : la "langue source" à partir de laquelle le transfert est réalisé et la "langue cible" vers laquelle le transfert est réalisé. (1978:27). Pour sa part, Vardar a décrit la traduction comme suit : "La traduction est une activité qui se présente à toutes les époques, qui construit des ponts entre différentes civilisations, rapproche les individus de différentes sociétés, et qui dépasse l'environnement historico-social qu'elle crée avec toutes sortes de valeurs intellectuelles, offrant ainsi aux non-initiés la possibilité de bénéficier de cet environnement, tout en étant un moyen de communication intercivilisationnel et interdisciplinaire." (1982:12). Göktürk, exprime ce qui suit concernant la traduction : "La traduction n'est pas seulement le transfert du sens d'une langue étrangère vers une langue familière." Chaque langue est intrinsèquement liée à la structure des signes d'une certaine culture, avec des conventions, des coutumes, des comportements, des valeurs, en bref, intimement liée à la vie humaine concrète. Dans cette optique, la traduction consiste à introduire les mondes définis par d'autres langues. La traduction est le résultat des efforts de l'homme pour connaître les phénomènes et les rêves qui se trouvent en dehors de son propre environnement de vie. C'est un moyen de partager les efforts des différentes communautés et nations dans les domaines de la science, de l'art et de la pensée entre elles. De cette manière, la traduction est une langue commune au-delà des langues individuelles, c'est la langue des langues. (1994:15-16). Selon Aktaş, lorsqu'il s'agit de

l'activité de traduction entre langues différentes, et que les formes de narration liées à divers domaines sont utilisées de manière optimale et transférées d'une langue à l'autre, il est essentiel de reconnaître que la traduction peut également être considérée comme un instrument pédagogique. (1996:4).

D'autre part, il existe également de nombreuses définitions de la traduction dans les sources occidentales. À ce sujet, dans La Grande Encyclopédie Larousse, la définition de la traduction est la suivante : "La traduction est une collaboration linguistique ; dans un sens plus large, elle englobe toutes les formes de concentration intellectuelle entre les langues, visant à transmettre l'information entre les lecteurs de différentes langues. La traduction consiste à transposer un message de la langue de départ ou langue source vers la langue d'arrivée ou langue cible." (1976:205). En 1963, Mounin a qualifié la traduction en tant que phénomène de bilinguisme au sein de plusieurs disciplines, considérant qu'elle était un point de contact entre les langues (Mounin, 1963:13). En 1976, il a déclaré que la traduction était une communication interlinguistique et un phénomène de bilinguisme, mais que ce phénomène de bilinguisme très spécifique était souvent négligé au premier abord (Mounin, 1976:4)." Reconnu pour ses recherches en traduction, Ladmiral met en avant le rôle de la traduction en tant que vecteur de communication entre les langues et les sociétés. Il définit la traduction comme une forme de communication secondaire, un instrument de métacommunication qui transforme la structure communicative d'une langue en une autre." (1980:162). Ladmiral, dans son ouvrage, souligne que la traduction constitue une situation linguistique spécifique, permettant la transmission d'informations entre individus de différentes langues et exprimant ainsi toutes les formes de la 'pensée interlinguistique'. (Ladmiral, 1994:11). Cary indique que la traduction est une action visant à établir une équivalence entre différents textes, et que cette équivalence découle de l'ajustement des fonctions de deux genres de textes en fonction des relations intellectuelles, morales et émotionnelles entre deux sociétés, tout en tenant compte de leur époque et de leur environnement. (1996:97). Cuq précise dans le dictionnaire de didactique du français langue étrangère que La traduction est une activité sémiotique complexe liée aux comportements de compréhension et d'expression par les processus de déverbalisation puis de reverbération. (2003 :239). De ce fait l'apprenant a une tendance naturelle à faire référence à sa langue maternelle pour s'approprier une langue étrangère et que l'enseignant a donc tout intérêt à utiliser méthodologiquement cette tendance. (2003 :239)

En se basant sur les définitions et les explications fournies, tant par les chercheurs occidentaux que par les chercheurs turcs, nous pouvons résumer les points importants de la manière suivante : La traduction joue un rôle d'intermédiaire facilitant la communication entre deux langues, deux sociétés, deux cultures et deux civilisations.

La place de la traduction dans les méthodes d'enseignement

La didactique des langues étrangères s'est beaucoup préoccupée de la mise en place des méthodes pour enseigner et apprendre. Selon Puren elle se trouve " à la croisée des méthodes" en cherchant comment enseigner et apprendre, " la problématique dominante en méthodologie du FLE tout en moins concerne la multiplication, la diversification, la variation, la différenciation, ou encore l'adaptation des modes d'enseignement-apprentissage." (Puren, 1996:19-20). Elle ne cesse de s'enrichir des méthodes nouvelles pour proposer un enseignement moderne, efficace et réaliste, adapté aux apprenants, à leurs attentes, leurs besoins et leurs habitudes d'apprentissage. Les méthodes se sont succédées avec une position favorable ou défavorable envers la traduction.

Étant donné que les opinions sur l'utilité et la nécessité de la traduction diffèrent encore de nos jours, pour résumer brièvement la place de la traduction dans diverses méthodes d'enseignement, on peut mentionner la Méthode de Traduction qui est apparue aux 16^e et 17^e siècles. Cette méthode était employée dans le but de traduire des textes originaux à caractère religieux et littéraire vers une autre langue (Günday, 2015:134). Cette approche représente un modèle pédagogique fréquemment employé à travers les différentes époques (Demircan, 2005:150). Elle partage de nombreuses similitudes avec la Méthode de Grammaire-Traduction, également connue sous les noms de méthode traditionnelle ou méthode bilingue. Dans la Méthode de Traduction, l'objectif fondamental vise à accomplir des traductions correctes d'une langue à une autre dans le contexte écrit. En revanche, dans la Méthode de Grammaire-Traduction, les règles de grammaire sont exploitées avec l'objectif de maîtriser l'art de l'écriture littéraire par le biais d'activités de traduction entre la langue maternelle et la langue cible, favorisant ainsi l'acquisition de compétences dans le domaine littéraire (Günday, 2015:134).

Au fil du temps, les méthodologies telles que la Méthode Audio-Orale, la Méthode Audio-Visuelle, et la Méthode Communicative, qui partagent une caractéristique commune de l'utilisation ciblée de la langue étrangère en classe, se sont succédées. Des propositions radicales, telles que l'interdiction de l'usage de la langue maternelle en classe et l'absence totale de recours à la traduction, ont été avancées, entraînant ainsi la disparition complète des activités de traduction.

Puisqu'elle n'était pas considérée comme une méthodologie de base solide, l'approche communicative s'est développée contre la méthodologie audio-orale et la méthodologie audio-visuelle en France à partir des années 1970. Elle est plus souple et plus tolérante en donnant à l'enseignant la possibilité du recours à l'utilisation de la langue maternelle et de la traduction si besoin.

Bien que la traduction ait été écartée dans le cadre de la littérature académique, lorsqu'un apprenant souhaite compléter une phrase et rencontre un terme inconnu, il sollicite l'enseignant pour obtenir la traduction de ce terme dans la langue étrangère. Fondamentalement, l'apprenant médite sur la façon dont il désire d'abord exprimer une phrase dans sa langue maternelle, puis il la prononce en langue étrangère. La comparaison entre la langue maternelle et la langue étrangère permet de saisir les différences en termes de grammaire et de structures lexicales, tout en procurant une motivation positive aux apprenants (Deller & Rinvoluceri, 2002).

Puisqu'elle est pratiquée à des fins uniquement didactiques Lavault (1998 :18) précise que la traduction pédagogique se fait à partir de la finalité et non à partir de la démarche. "Elle n'est pas alors une fin mais un moyen, dans la mesure où ce qui importe, ce n'est pas le message, le sens que le texte véhicule, mais l'acte de traduire et les différentes fonctions qu'il remplit : acquisition de la langue, perfectionnement, contrôle de la compréhension, de la solidité des acquis, de la fixation des structures."

La traduction pratiquée la plus souvent par l'enseignant, est censée expliquer dans la langue maternelle de l'apprenant des éléments lexicaux, grammaticaux ou même des faits culturels. Elle vise à être un support à la compréhension, à la conceptualisation de la nature et à la structure de la langue étrangère. Bien plus elle doit accomplir les connaissances à l'instant même puisque son objectif principal est d'accompagner et de consolider les progrès en langue. (Déjean, 1987:111)

L'éclectisme actuel n'a pas de méthodologie unique, forte, globale et universelle sur laquelle tous les enseignants seraient d'accord. Ils refusent d'employer la méthode telle que l'auteur la conseille. De ce fait, en permettant de concevoir des méthodes suivant ce qui est nécessaire et répondant à plusieurs paramètres : le contexte, la nature des apprenants et leurs objectifs, etc., l'éclectisme est une

nouvelle voie dans l'enseignement. Dans ce contexte, en prenant en compte la société contemporaine caractérisée par sa grande diversité culturelle et sa globalisation, il est envisageable de soutenir que la traduction, tout en représentant une compétence linguistique bénéfique, a réussi à conserver son importance en tant que méthode d'apprentissage pour les apprenants s'efforçant de comprendre l'inconnu. (Cook, 2007).

Tableau 1. " Le recours à la traduction dans les méthodologies" :

Le nom de la méthodologie	Le processus	Le recours à la traduction
1- La méthodologie traditionnelle	entre le XVIIIème et le XIXème siècles	+
2- La méthodologie directe	vers la fin du XIXème siècle et le début du XXème siècle	-
3- La méthodologie active	1920-1960	-/+
4- La méthodologie audio-orale	1950	-
5- La méthodologie audio-visuelle	1960-1970	-
6- L'approche communicative	1970- continue	+
7- L'éclectisme actuel	Actuel	-/+

Méthode

Le contenu de l'étude a été obtenu grâce à la technique d'examen des documents. L'examen des documents couvre l'analyse des documents écrits contenant des informations sur l'événement ou les faits qui doivent faire l'objet d'une enquête. (Yıldırım et Şimşek, 2013 : 217).

Objectif de recherche

Nous nous sommes interrogés dans notre étude à déterminer dans quelle mesure la notion du recours à la traduction en tant qu'outil didactique du manuel "Le nouveau Taxi 2 Méthode de Français" est utilisé pour contribuer à l'enseignement du français et de déterminer à partir d'exemples concrets si ces éléments sont préparés conformément aux critères du Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues (CECRL).

Échantillon

"Le Nouveau Taxi 2", qui est l'élément principal de notre étude, est conçu pour s'adresser aux étudiants de toutes nationalités qui commencent tout juste à apprendre le français langue étrangère. En tant que niveau d'apprentissage des langues, le contenu a été créé selon le niveau A2 (Utilisateurs élémentaires de la langue – niveau "Survie"-Waystage), qui est le premier des trois niveaux spécifiés dans le texte de l'application. De plus, le contenu pédagogique permet aux apprenants de se préparer aux examens DELF A2. Le livre vise à permettre aux apprenants d'acquérir 4 compétences linguistiques de base (compréhension orale, compréhension écrite, expression orale et expression écrite) en 90 heures de cours.

La série "Le nouveau Taxi 2 Méthode de Français" comprend un manuel de 144 pages pour l'apprenant, un guide pédagogique de 240 pages pour l'enseignant, un cahier de 96 pages pour l'apprenant, un DVD-ROM et 2 CD pour les enregistrements audio. Le matériel a été rédigé par l'expert français Robert Menand (avec la participation d'Annie Berthet et de Véronique Kizirian) et a été publié en 2009 par Hachette Livre.

Le contenu pédagogique de l'ouvrage est constitué de thèmes suivant l'approche actionnelle, communicative, thématique et fonctionnelle. Le livre se compose de 9 unités au total. Il y a 36 leçons, 4 cours dans chaque unité et 3 types d'activités d'évaluation DELF A2. Le contenu de chaque leçon comprend une liste de vocabulaires thématiques, une liste de transcriptions, un résumé grammatical, un alphabet phonétique, un tableau de conjugaison des verbes, un dictionnaire multilingue, une carte

du monde francophone et une carte touristique de la France, une carte de la France administrative et un plan de Paris. De plus, dans le guide pédagogique, il y a un total de 27 fiches photocopiables et leurs corrigés, dont 1 formulaire de 9 fiches de révision pour chaque unité, 1 formulaires de 9 fiches d'approfondissement et finalement 9 tests par compétences pour chaque unité.

2.3. Corpus

Nous avons essayé de souligner dans notre étude à quel point le livre "Le nouveau Taxi 2 Méthode de Français" contient "le recours à la traduction " tout en enseignant le français. "Le rôle des textes" mentionnés ont été interprétés et évalués selon les matières décrites dans la section "Quelques options méthodologiques pour l'enseignement et l'apprentissage des langues" du Cadre de Référence.

La liste du Rôle des textes d'après le CECRL est de la forme suivante (CECRL, 2001:112) :

Quel rôle doivent jouer les textes dans l'enseignement et l'apprentissage des langues ?

Comment les apprenants sont-ils censés apprendre, ou qu'exige-t-on qu'ils apprennent de textes oraux ou écrits :

- a. par l'exposition simple au texte ?
- b. par l'exposition simple mais en s'assurant de l'intelligibilité du nouveau matériel par l'inférence du contexte verbal, du support visuel, etc. ?
- c. par l'exposition au texte, avec une compréhension soutenue et assistée par des questions/réponses en L2, des QCM, des appariements texte/image, etc. ?

d. comme en c. mais avec :

- **un contrôle de la compréhension en L1 ?**
- **des explications en L1 ?**
- des explications en L2, y compris les traductions nécessaires ?
- **la traduction systématique en L1 par les élèves ou étudiants ?**
- des activités de compréhension en groupe ou de compréhension préalable et de pré-lecture, etc. ?

Résultats Observés

Pour mettre en évidence, savoir à quel point le livre "Le nouveau Taxi 2 Méthode de Français" contient "le recours à la traduction " tout en enseignant le français et comment est-il transféré aux apprenants, nous avons établi un tableau. Les options méthodologiques selon le Cadre de Référence, ont été scannés dans le contenu du manuel et mis dans ce tableau. Les résultats obtenus à partir des données analysées sont montrés ci-dessous :

Tableau 2. Le contenu de la section "d" du livre "Le nouveau Taxi 2 Méthode de Français"

Unités	Le titre	Numéro de la séquence	de la Exploitation pédagogique de la vidéo
Introduction	Caractéristique de la méthodologie adoptée	Mode d'emploi	-
Unité 1	Un air de famille	La rubrique :	-
Leçon 1	Je me présente	Grammaire	
Unité 2	Barbès	Séquence 1 et 2	- Pendant le visionnage
DVD			- Sans le son
Unité 4	Générique	Séquence 3	- Pendant le visionnage
DVD			- Sans le son

DVD	Reportage vidéo	Séquence 1	- Avant le visionnage
Unité 5	Tout un programme	Séquence 1	- Pendant le visionnage
DVD			- Sans le son
Unité 7	Pas mal !	Séquence 2	- Pendant le visionnage
DVD			- Sans le son
Unité 9	Défense de fumer	Séquence 1 et 2	- Avant le visionnage
DVD			

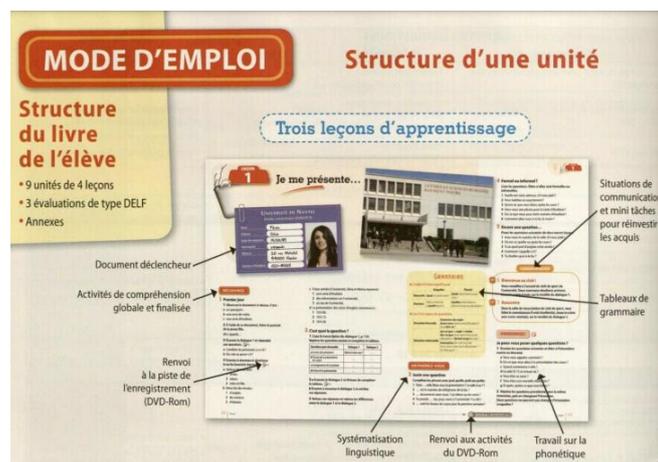
Analyses et résultats

Les recours déterminés par le Cadre de Référence sont intensément dispersés dans le contenu du manuel de niveau A2 "Le nouveau Taxi 2 Méthode de Français" destiné aux apprenants, comme le montre le tableau 1. Nous le voyons clairement dans l'image donnée en introduction que chaque leçon qui constitue des unités de connaissances socioculturelles et dans les dialogues créés pour transmettre les compétences de communication aux apprenants. Chacune des leçons sont incluses des rubriques suivantes :

- Découvrez ; une leçon à déclencheur oral qui va du sens à la forme, puis de la forme à la mise en pratique des savoirs et savoir-faire,
- Entraînez-vous ; activités d'apprentissage et de systématisation linguistique,
- Grammaire ; qui présentent les points de grammaire abordés,
- Communiquez ; centrée sur la production orale, a pour objectif de réinvestir les acquis à travers des mini tâches en lien avec le contexte et les contenus de la leçon,
- Prononcez ; qui a pour objectif de familiariser les apprenants avec les particularités du système phonologique du français.

Après avoir soigneusement signalé le parcours pédagogique, il est conseillé à l'enseignant la liberté de choisir ses propres techniques.

Image 1. "Mode d'emploi" (Le Nouveau Taxi 2 Méthode de Français, 2009:8).



Analyses et résultats de l'Unité 1

La première leçon du livre commence par une carte d'étudiant de l'Université de Nantes en France. Dans cette première leçon, le sujet "Les présentations formelles ou informelles" sont traités. Ce sujet est couvert d'une carte d'étudiant et de la photo de l'Université de Nantes, bâtiment Tertre, de la Faculté des Lettres et Sciences Humaines. Dans la rubrique grammaire, l'étudiant est mené à apprendre "L'adjectif interrogatif quel" et "Les trois types de questions" ; poser des questions avec inversion du sujet, avec "est-ce que" et avec intonation, en situation formelle ou informelle. Comme c'est la première

leçon ou l'apprenant fait face à son enseignant et au français, il est précisé même envisagé d'expliquer certains points en langue maternelle.

Image 2. Unité 1 "Je me présente" (Le Nouveau Taxi 2 Méthode de Français, 2009:12-13).

1 Je me présente...

UNIVERSITÉ DE NANTES
Année universitaire 2009/2010

Nom: Perra
Prénoms: Silvia
Date de naissance: 15/04/91
Nationalité: espagnole
Adresse: 10 rue Blaise Pascal
44000 Nantes
Numéro d'étudiant: 024-9000

4 Formel ou informel?
Lisez les questions. Elles s'adressent soit formelles ou informelles.
1 Quelles est votre adresse, s'il vous plaît?
2 Vous habitez où exactement?
3 Où est-ce que vous faites vos études?
4 Avez-vous une photo pour la Carte d'étudiant?
5 Est-ce que vous avez votre numéro d'étudiant?
6 Comment allez-vous à la fac, au métro?

5 Encore une question...
Posez les questions suivantes de deux autres façons.
1 Avez-vous le numéro de la salle d'étude?
2 Où est-ce qu'il y a les salles de cours?
3 Tu es quel prof d'anglais cette année?
4 Comment s'appelle-t-il?
5 Tu studies quoi à la fac?

6 Bienvenue au club!
Vous travaillez à l'accueil de club de sport de l'université. Deux nouveaux étudiants arrivent. Accueillez-les à la fois, sur le modèle du dialogue 1.

7 Bienvenue
Dans la salle de muséologie du club de sport, vous faites la connaissance d'un(e) étudiant(e). Soyez le/soyez avec votre ami(e), sur le modèle du dialogue 2.

GRAMMAIRE

1 L'adjectif interrogatif quel

Genre	Singulier	Pluriel
Masculin	Quel est votre club?	Quels sont vos clubs?
Féminin	Quelle est votre adresse?	Quelles adresses avez-vous?

2 Les trois types de questions

Situation formelle
Interrogation de quel
Est-ce que + sujet + verbe
Est-ce que vous avez votre numéro d'étudiant?
Où habitez-vous?
Où est-ce que vous faites vos études?
Où allez-vous à la fac?

Situation informelle
Interrogation de comment
Comment allez-vous?
Comment s'appelle-t-il?
Comment ça va?

ENTRAÎNEZ-VOUS

3 Juste une question
Complétez les phrases avec quel, quelle, qu'elle, qu'elle.
1 Quel... quel-elle est la population? La ville est-elle?
2 ... est le numéro de téléphone de la fac?
3 ... document avez-vous? Les livres ou les vidéos?
4 Tu prends... bus pour venir à l'université? Tu es?
5 ... sont les heures de cours pour la première semaine?

COMPREHENSIBLES

1 Écoutez le dialogue 1 et répondez aux questions.
a Combien de personnes y a-t-il?
b Où vit-il/se passe-t-il?
c Où va-t-il/se passe-t-il?
d Où va-t-il/se passe-t-il?

2 Écoutez le dialogue 2 et répondez aux questions.
a Combien de personnes y a-t-il?
b Où vit-il/se passe-t-il?
c Où va-t-il/se passe-t-il?
d Où va-t-il/se passe-t-il?

PRONONCEZ

Je peux vous poser quelques questions?
1 Écoutez les questions suivantes et dites si l'information mentionnée est correcte.
a Vous êtes espagnole, n'est-ce pas?
b Est-ce que vous allez à la présentation des cours?
c Où est-ce que vous habitez?
d La salle D12 est-elle libre?
e Vous êtes au sport?
f Vous êtes une nouvelle étudiante?
g Il y a un arrêt de bus devant la fac?
h Où est-ce que vous faites vos études?

2 Répétez les questions précédentes avec la même intonation, puis en changeant l'intonation. Deux questions ne peuvent pas changer d'intonation. Lesquelles?

Image 3. Unité 1 "Rubrique: Grammaire" (Le Nouveau Taxi 2 Guide Pédagogique, 2009:17).

GRAMMAIRE

La rubrique *Grammaire* peut se travailler :

- soit en une seule fois au début de chaque leçon ou après le document de découverte :
- présenter alors les différents points abordés dans cette rubrique ;
- faire lire les exemples aux apprenants ;
- développer l'explication de certains points (en donnant plus d'exemples...) si le besoin s'en fait sentir.
- soit au fur et à mesure que l'on rencontre les nouveaux points, tout au long de la leçon (c'est cette deuxième approche que nous privilégions dans ce guide). Une découverte des règles par l'observation des formes et des structures est proposée.

Il est, bien sûr, envisageable d'expliquer certains points en langue maternelle.

Analyses et résultats de l'Unité 2

Dans le DVD de la deuxième unité ; formuler une demande polie, indiquer la direction, présenter un lieu, un quartier, faire une proposition, informer sur les goûts, présenter quelqu'un, demander et donner des informations et demander et indiquer le prix sont les sujets traités. Les contenus thématiques sont la découverte d'un quartier de Paris : Barbès et l'immigration : les origines culturelles et géographiques. Cette unité est composée de trois parties : une fiction divisée en deux parties un reportage. La fiction peut être divisée en trois séquences :

- Séquence 1 : Du début de la fiction jusqu'au moment où la voiture roule dans Paris (avant de voir un arrêt d'autobus),
- Séquence 2 : Du plan sur l'arrêt d'autobus jusqu'au reportage et
- Séquence 3 : Fin de la fiction, après le reportage.

Le résumé du reportage est qu'un homme se rend en taxi au marché Saint-Pierre, dans le quartier de Barbès. Il ne connaît pas le quartier. Le chauffeur de taxi l'informe : il lui parle de la population et de ses origines diverses tout en lui conseillant un restaurant de couscous. Ici aussi l'enseignant doit demander aux apprenants de raconter ce qui se passe dans le film et de partager avec la classe les

impressions qu'ils ont sur le quartier/les rues que l'on voit à la fin de la séquence (cette partie peut se faire en langue maternelle).

Image 4. Unité 2, " Barbès" (Le Nouveau Taxi 2 Guide Pédagogique, 2009:140).

PENDANT LE VISIONNAGE

Sans le son

Séquences 1 et 2

4 Demander aux apprenants de faire des hypothèses sur les images qu'ils regardent.
Où ? – Qui parle à qui ? – Que se passe-t-il ?

5 (a.) Demander aux apprenants de décrire le passager du taxi puis (b.) d'imaginer sa vie.

6 Demander aux apprenants de cocher les éléments que l'on ne voit pas à l'écran.

<input type="checkbox"/> une station de taxi	<input type="checkbox"/> des magasins de vêtements
<input type="checkbox"/> un feu rouge	<input type="checkbox"/> un homme qui chante dans la rue
<input type="checkbox"/> une grande avenue	<input type="checkbox"/> une petite rue
<input type="checkbox"/> une voiture de police	<input type="checkbox"/> une terrasse de café
<input type="checkbox"/> des immeubles élégants	<input type="checkbox"/> un cinéma
<input type="checkbox"/> Le Louvre	<input type="checkbox"/> un restaurant de couscous
<input type="checkbox"/> un arrêt de bus	<input type="checkbox"/> des touristes (avec caméscope et téléphone portable)

7 a. Demander aux apprenants de raconter ce qui se passe dans le film.
b. Leur demander ensuite de partager avec la classe les impressions qu'ils ont sur le quartier/les rues que l'on voit à la fin de la séquence (cette partie peut se faire en langue maternelle).

La fiction de la troisième séquence se déroule de l'arrivée dans la salle d'attente jusqu'à la réplique : "Euh, non, comme vous voulez.". L'enseignant doit demander aux apprenants de relever les indices visuels qui montrent que la scène se passe chez un médecin (cette activité peut se faire en langue maternelle).

Analyses et résultats de l'Unité 4

Dans le DVD de la quatrième unité, formuler une demande polie, se plaindre, exposer un problème, exposer des faits, développer des hypothèses, exprimer une opinion, exprimer un besoin, céder à la demande de quelqu'un, comparer des qualités et des quantités, demander et donner des informations sont les objectifs communicatifs qui ont été abordés. Les contenus thématiques sont la santé au quotidien, les réponses aux problèmes de santé, une visite chez le médecin et les médicaments génériques.

Cette unité est composée de deux parties : une fiction et un reportage. La fiction peut être divisée en trois séquences :

- Séquence 1 : Du début de la fiction jusqu'à l'arrivée chez le médecin,
- Séquence 2 : De l'arrivée dans la salle d'attente jusqu'à la réplique : "Euh, non, comme vous voulez.",
- Séquence 3 : De l'entrée dans le cabinet du médecin jusqu'à la fin.

Le résumé du reportage est qu'une femme se rend chez son médecin car elle est malade. Elle a déjà vu son médecin la semaine précédente mais retourne le voir pour avoir un traitement plus efficace. On la voit d'abord dans un taxi où elle se plaint de son état, puis dans la salle d'attente du cabinet médical où elle interroge une patiente sur les médicaments génériques. Enfin, elle consulte son médecin et arrive à ses fins : un nouveau traitement.

L'enseignant doit demander aux apprenants de relever les indices visuels qui montrent que la scène se passe chez un médecin (cette activité peut se faire en langue maternelle).

Image 5. Unité 4 "Générique" (Le Nouveau Taxi 2 Guide Pédagogique, 2009:152).

PENDANT LE VISIONNAGE**Sans le son****Toute la fiction**

- 2 Demander aux apprenants de faire des hypothèses sur les images qu'ils regardent.
Où ? – Quoi ? – À quelle occasion ?
- 3 Demander aux apprenants de décrire les personnages principaux (apparence physique, vêtements, âge approximatif, relations entre les personnages).
 - a. Femme âgée : ...
 - b. Femme jeune : ...
 - c. Médecin : ...
- 4 Faire travailler les apprenants en sous-groupes. Leur faire lire la liste des titres de scènes ci-après, leur demander d'en deviner le sens puis de les classer dans l'ordre chronologique.

a. Discussion dans la salle d'attente	c. Le trajet en taxi
b. La consultation	d. L'arrivée au cabinet du médecin

Séquence 1

- 5 Demander aux apprenants de regarder la façon dont le chauffeur de taxi et la cliente sont filmés. Leur demander ensuite de situer la place de la caméra. (Oralement ou à l'aide d'un schéma).

Séquence 2

- 6 Demander aux apprenants de relever les indices visuels qui aident à comprendre que la dame âgée arrive dans une salle d'attente.

Séquence 3

- 7 Demander aux apprenants de relever les indices visuels qui montrent que la scène se passe chez un médecin (cette activité peut se faire en langue maternelle).

Pendant le visionnage de la séquence 3, l'enseignant doit demander aux apprenants de relever les indices visuels qui montrent que la scène se passe chez un médecin (cette activité peut se faire en langue maternelle). Toutefois il est conseillé à l'enseignant de demander aux apprenants de présenter, en langue maternelle, le parcours habituel du malade (symptômes, maladie, consultation chez le médecin, prescription médicale/ordonnance, pharmacie, et parfois examen complémentaire, visite chez un spécialiste, hôpital...). Faire la liste des étapes mentionnées ainsi que des acteurs du domaine (médecin, pharmacien, infirmier, infirmière...) au tableau et demander aux apprenants de chercher, en groupes, la traduction en français de ces mots.

Le reportage se succède des séquences informatives sur les Français et les médicaments et les séquences d'une publicité pour les médicaments génériques.

Image 6. Unité 4, "Générique" (Le Nouveau Taxi 2 Guide Pédagogique, 2009:154).

REPORTAGE**Résumé du reportage**

Le reportage alterne des séquences informatives sur les Français et les médicaments et les séquences d'une publicité pour les médicaments génériques.

AVANT LE VISIONNAGE

- 1 Demander aux apprenants de présenter, en langue maternelle, le parcours habituel du malade (symptômes, maladie, consultation chez le médecin, prescription médicale/ordonnance, pharmacie, et parfois examen complémentaire, visite chez un spécialiste, hôpital...). Faire la liste des étapes mentionnées ainsi que des acteurs du domaine (médecin, pharmacien, infirmier, infirmière...) au tableau et demander aux apprenants de chercher, en groupes, la traduction en français de ces mots.

Analyses et résultats de l'Unité 5

Dans le DVD de la cinquième unité ; parler de sa formation et de son expérience professionnelle, évoquer des souvenirs, exprimer une admiration, faire un compliment, exprimer une satisfaction et dire son étonnement sont les objectifs communicatifs qui ont été abordés. Les contenus thématiques sont ; le travail, le système éducatif français (de la maternelle à l'enseignement supérieur) et les souvenirs d'école.

Cette unité est composée de trois parties : une fiction divisée en deux parties et un reportage. La fiction peut être divisée en trois séquences :

- Séquence 1 : Du début de la fiction jusqu'au gros plan sur Christopher et la réplique : " Je t'emmène dans un resto... ! ",

- Séquence 2 : Du plan rapproché sur Caroline et la réplique : " Et dis-moi, qu'est-ce que tu fais comme travail au juste ? " jusqu'au reportage et

- Séquence 3 : Après le reportage jusqu'à la fin de la fiction.

Le résumé du reportage est qu'une jeune femme a rendez-vous pour déjeuner avec un ami qu'elle n'a pas vu depuis le lycée. Elle passe le soir à son bureau, il commande un taxi, et chacun expose son cursus universitaire. Arrivés devant le restaurant, l'homme réalise, au moment de régler le chauffeur de taxi, qu'il a oublié son portefeuille ; c'est donc la jeune femme qui doit payer la course.

L'enseignant doit demander aux apprenants de regarder attentivement le plan n° 2 et la façon dont l'homme et la femme sont filmés. Les faire situer la place de la caméra (oralement ou à l'aide d'un schéma) puis les interroger. Comment appelle-t-on cette façon de filmer ? (La réponse pourra être donnée en langue maternelle.)

Image 7. Unité 5, "Tout un programme" (Le Nouveau Taxi 2 Guide Pédagogique, 2009:172).

PENDANT LE VISIONNAGE

■ Sans le son

Séquence 1

3 Demander aux apprenants de faire des hypothèses sur les images qu'ils regardent.

Où se passe la scène ? – Combien est-ce qu'il y a de personnages ? – Qui sont-ils ? – Que se passe-t-il ?

4 a. Leur demander de raconter ce qui se passe dans cette séquence.

b. Demander ensuite aux apprenants d'observer le comportement (les expressions non verbales) des personnages du film et de repérer les objets/accessoires importants.

c. Leur demander ensuite de doubler les personnages en imaginant un dialogue possible.

5 a. Demander aux apprenants de compléter le tableau.

Plan	Type de cadrage	Descriptif
1		On voit un taxi dans la rue. Le chauffeur sort du taxi puis entre dans un immeuble, une enveloppe à la main.
2	Plan rapproché taille	
3	Plan moyen	
4		Même plan que le 2 ^e plan. On aperçoit les jambes d'un homme dans la porte d'entrée. Les deux personnages se retournent.
5		
6		
7		Le chauffeur apporte le paquet aux deux personnages. Tout le monde est filmé de dos.
8	Plan rapproché taille	

b. Leur demander de regarder attentivement le plan n° 2 et la façon dont l'homme et la femme sont filmés. Les faire situer la place de la caméra (oralement ou à l'aide d'un schéma) puis les interroger. Comment appelle-t-on cette façon de filmer ? (La réponse pourra être donnée en langue maternelle.)

Analyses et résultats de l'Unité 7

Dans le DVD de la septième unité ; indiquer l'origine et les conséquences d'un fait, donner des ordres/des consignes, exprimer son désaccord, exprimer sa surprise, expliquer la cause de quelque chose/se justifier, donner son avis, rassurer quelqu'un, s'informer sur quelque chose, parler de son activité professionnelle et mettre une information en relief sont les objectifs communicatifs qui ont été abordés. Les contenus thématiques sont ; les médias et la télévision.

Cette unité est composée de trois parties : une fiction et une bande-annonce. La fiction peut être divisée en trois séquences :

- Séquence 1 : Du début de la fiction jusqu'à la réplique de Véronique : " ... Enfin ! C'est la cassette qu'on attendait ! ",

- Séquence 2 : De la réplique du chauffeur (" Bon... Bon, ben, au revoir... ") jusqu'à la bande-annonce et

- Séquence 3 : Après la bande-annonce, jusqu'à la fin de la fiction.

Il s'agit d'un reportage où un chauffeur de taxi joue les coursiers pour une chaîne de télévision le temps de livrer une cassette vidéo chez un réalisateur. L'assistante de ce dernier lui demande d'attendre quelques instants, le temps de récupérer une autre cassette à ramener à la rédaction de la chaîne de télévision. Aussi le chauffeur en profite-t-il pour s'intéresser à l'activité de ces deux personnes qui lui montrent volontiers leur travail de montage.

L'enseignant doit interroger les apprenants sur certains cadrages qui sont différents, en leur demandant Pourquoi ? et Quels sont-ils ? La réponse des apprenants pourra être donnée en langue maternelle.

Image 8. Unité 7 "Pas mal !" (Le Nouveau Taxi 2 Guide Pédagogique, 2009:172).

Séquence 2

6 Faire lire les items aux apprenants et s'assurer de leur compréhension. Puis leur demander de remettre les séquences suivantes dans le bon ordre.

- | | |
|---|-------|
| a. Le chauffeur de taxi a l'air très surpris. | : ... |
| b. L'homme montre son travail à sa collègue. | : ... |
| c. L'homme explique ce qu'il fait au chauffeur. | : ... |
| d. La femme se retourne et parle avec le chauffeur. | : 7 |
| e. Les trois personnages regardent en direction des écrans de télévision avec intérêt. | : ... |
| f. L'homme continue de travailler devant les écrans. | : ... |
| g. La femme demande quelque chose au chauffeur. | : ... |
| h. On voit des images sur les écrans. On voit un logo rouge et blanc (Match TV). | : ... |
| i. Le chauffeur de taxi pose une question : il se renseigne sur ce que les deux personnes font. : ... | |

7 Interroger les apprenants.

Certains cadrages sont différents de ceux de la séquence 1. Pourquoi ? Quels sont-ils ? (La réponse pourra être donnée en langue maternelle.)

Analyses et résultats de l'Unité 9

Dans le DVD de la neuvième unité ; rapporter les paroles d'une personne, exprimer son point de vue, son accord, exprimer un souhait ou un doute, protester, concéder, s'expliquer son désaccord, s'opposer à quelque chose/à quelqu'un, faire une suggestion et insister sont les objectifs communicatifs qui ont été abordés.

Les contenus thématiques sont ; les valeurs importantes dans la vie et la lutte contre le tabagisme.

Cette unité est composée de deux parties : un reportage et une fiction. La fiction peut être divisée en deux séquences :

- Séquence 1 : Du début de la fiction jusqu'au gros plan sur le père et la réplique : " Oh, doucement Vanessa, s'il te plaît, hein, tu parles à ta mère, là ! " et

- Séquence 2 : Du gros plan sur le père qui dit : " Bah, moi aussi je pense que le présentateur il a raison tu vois ! " jusqu'à la fin de la fiction.

Il s'agit d'un reportage qui (partant d'un constat sur la situation des jeunes fumeurs en France) présente les politiques de prévention contre le tabagisme chez les jeunes à travers un historique des campagnes publicitaires antitabac.

L'enseignant doit organiser un remue-méninge (en français et/ou en langue maternelle) avec les apprenants à partir du mot cigarette écrit au tableau et interroger les apprenants sans porter de jugement.

Image 9. Unité 9 "Défense de fumer" (Le Nouveau Taxi 2 Guide Pédagogique, 2009:183).

REPORTAGE

Résumé du reportage

Il s'agit d'un reportage qui – partant d'un constat sur la situation des jeunes fumeurs en France – présente les politiques de prévention contre le tabagisme chez les jeunes à travers un historique des campagnes publicitaires antitabac.

AVANT LE VISIONNAGE

- 1 a. Organiser un remue-méninges (en français et/ou en langue maternelle) avec les apprenants à partir du mot cigarette écrit au tableau.
- b. Interroger les apprenants sans porter de jugement.
 1. Qui fume ? Qui a déjà essayé ?
 2. À votre avis, pourquoi les gens fument-ils ?
 3. À quel âge est-ce qu'on fume souvent sa première cigarette ?
 4. Pourquoi se met-on à fumer ?
 5. Où est-ce qu'on achète des cigarettes dans votre pays ? Et en France ?
 6. Est-ce qu'il y a un âge légal pour acheter des cigarettes chez vous ? Et en France ?

Conclusion

Dans un monde globalisé et plurilingue où les contacts interculturels font partie de la vie quotidienne, la traduction constitue une activité réelle de tous les membres de la société. Pour que la communication puisse réussir chaque apprenant peut également se trouver face à une situation qui lui demande le recours à la traduction. Comme l'a souligné Kocaman, l'atteinte des résultats souhaités dans les cours de langue étrangère nécessite une transformation de la qualité de l'enseignement. La fixation claire des buts pédagogiques, associée à l'utilisation de méthodes et de techniques d'enseignement centrées sur l'apprenant, doit être complétée par une approche polyvalente et flexible. Par ailleurs, il est souligné que la méthode de traduction, bien que considérée comme traditionnelle, demeure bénéfique lorsqu'elle est employée de manière appropriée, ce qui met en avant la nécessité de ne pas la négliger (Kocaman, 1983). Dans l'enseignement des langues étrangères, même si l'enseignant s'efforce d'interdire et d'empêcher le recours à la langue maternelle, il demeure indéniable que l'étudiant fait mentalement appel à cette pratique. Étant donné l'impossibilité de prohiber et d'entraver ce processus, il est nécessaire, à la lumière de l'approche communicative, d'apprendre à effectuer cette démarche correctement et de manière appropriée. L'application de cette stratégie fondée sur une méthode planifiée et structurée, permettra d'engager les apprenants de manière plus efficace et sensible en classe, renforçant ainsi leur confiance en soi et leur motivation.

Dans cette optique, lors de l'enseignement d'une langue étrangère, il est inévitable de choisir parmi les ressources pédagogiques les plus importantes, à savoir les manuels scolaires, ceux qui ont été conçus en accord avec les principes du Cadre de Référence. Dans cette étude, le livre "Le nouveau Taxi 2 Méthode de Français" a été examiné, interprété et évalué dans le cadre d'une liste basée sur les critères décrits sous le titre "Qu'est-ce que les apprenants peuvent apprendre à partir de textes oraux et écrits ?" du Cadre de Référence établi par le Conseil de l'Europe. Comme exprimé dans le contenu de l'étude, l'évaluation de la compréhension dans la langue maternelle (D1) ainsi que la fourniture d'explications dans la langue maternelle (D1) ont été menées de manière effective et adéquate à un niveau satisfaisant. De plus, tant à travers les dialogues que les textes, il est mis en avant dans quel contexte et sous quelles conditions l'utilisation de la traduction en tant qu'outil est nécessaire. Par ailleurs, le DVD accompagnant le livre propose des exemples de dialogues additionnels qui fournissent des éléments propices au renforcement de l'apprentissage. En conclusion, l'ouvrage "Le nouveau Taxi 2 Méthode de Français" se distingue par ses illustrations attrayantes, son contenu contemporain et ses lignes résolument modernes, ce qui en fait un matériel soigneusement élaboré pour contribuer de manière significative à l'apprentissage du français de niveau A2 par les apprenants, tout en confirmant la concordance satisfaisante entre l'utilisation de la traduction en tant qu'outil et l'activité de transfert linguistique (Kocaman, 1983).

Bibliographie

- Aktaş, T. (1996). *Çeviri işlemine genel bir bakış*. Ankara: Orsen Matbaacılık.
- Başkan, Ö. (1978). *Dilde çeviri işlemi*. Türk Dili Dergisi: Çeviri Sorunları Özel Sayısı. Cilt 38, Temmuz, sayı 322, s. 27.
- Capelle, G. ve Menand, R. (2009). *Le Nouveau Taxi1 Méthode de Français, Guide Pédagogique* (Öğretmen Kılavuz Kitabı). Paris: Hachette Yayınları.
- Capelle, G. ve Menand, R. (2009). *Le Nouveau Taxi1 Méthode de Français*. Paris: Hachette Yayınları.

- Cary, E. (1996). *Çeviri Nasıl Yapılmalı ?* (Çev. Mete Çamdereli). İstanbul: İnsan Yayınları. Şubat.
- CECRL (Cadre Européen Commun de Référence pour les langues: apprendre, enseigner, évaluer), Erişim tarihi: 01.08.2023), <https://www.coe.int/lang-CECR>
- Cemal, A. (1978). *Öğretimde amaç ve araç olarak çeviri*. Türk Dili Çeviri Özel Sayısı. Ankara: TDK.
- Cook, G. (2007). *A thing of the future: translation in language learning*. International Journal of Applied Linguistics. Vol.17(3). 396-401.
- Cuq, P. (2003). *Dictionnaire de didactique du français*. Paris: CLE International.
- Delisle, H., Honnelore, L. J. (2003). *Enseignement de la traduction et traduction dans l'enseignement*. Ottawa : Presse de l'Université d'Ottawa.
- Deller, S., Rinvolucru, M. (2002). *Using the mother tongue: making the most of the learner's language*. London: Delta Publishing.
- Demircan, Ö. (2005). *Yabancı dil öğretim yöntemleri*. İstanbul: Der Yayınları.
- Déjean Le Féal, C. (1987). *Traduction pédagogique et traduction professionnelle*. Paris. Le français dans le monde, numéro spécial, août-septembre, p.107-112.
- Ferreiragaspar, N. (2009). *Translation as a fifth skill in EFL classes at secondary level*. In: Witte, A. & Harden, T. & Ramos de Oliveira Harden, A. (Eds.). *Translation in Second Language Learning and Teaching*. Bern: Peter Lang. s. 173-179.
- Göktürk, A. (1994). *Çeviri Dillerin Dili*. İnceleme. İstanbul: Yapı Kredi Yayınları.
- Günday, R. (2015). *Yabancı Dil Öğretiminde Yaklaşımlar, Yöntemler, Teknikler ve Multimedya Araç ve Materyalleri*. Ankara: Favori Yayınları.
- Kocaman, A. (1983). *Üniversitelerde yabancı dil öğretimi üzerine saptamalar*. Türk Dili Dil Öğretim Özel Sayısı. Sayı: 379-380. Temmuz-Ağustos, s. 191-194.
- Ladmiral, J.R. (1980). *Dilbilim V, Traduction et connotation*.
- Ladmiral, J.R. (1994). *Traduire: théorèmes pour la traduction*. Paris: Gallimard.
- La Grande Encyclopédie Larousse. (1976). Cilt 19.
- Lavault, E. (1998). *Fonctions de la traduction en didactique des langues. Apprendre une langue en apprenant à traduire*. Paris: Didier Erudition.
- Mounin, G. (1963). *Les problèmes théoriques de la traduction*. Paris: Editions Gallimard.
- Mounin, G. (1976). *Les problèmes théoriques de la traduction*. Paris: Gallimard Editions.
- OBM (Diller İçin Avrupa Ortak Başvuru Metni: Öğrenme- Öğretme- Değerlendirme), Erişim tarihi: 01.08.2023, http://digm.meb.gov.tr/uaorgutler/AK/cefr_Turkce.pdf
- Puren C. (1996), *Histoire des méthodologies de l'enseignement des langues*. Paris: Nathan, CLÉ international.
- Puren C. (2000), *La didactique des langues étrangères à la croisée des méthodes : essai sur l'éclectisme*. Paris: Crédif/Didier.
- Türkçe Sözlük. (1992). İstanbul: TDK.
- Vardar, B. (1982). *Dilbilimin Temel Kavram ve İlkeleri*. Ankara: TDK Yayınları 492.
- Yıldırım A. ve Şimşek H. (2013). *Sosyal Bilimlerde Nitel Araştırma Yöntemleri*. Ankara: Seçkin Yayıncılık.